

ИЗ НАБЛЮДЕНИЙ НАД ЯЗЫКОМ ДРЕВНЕБОЛГАРСКОГО ПЕРЕВОДА ХРОНИКИ ГЕОРГИЯ АМАРТОЛА*

Ростислав Станков (София)

До сих пор в предыдущих наших работах частично проводились наблюдения над языком раннего славянского перевода *Хроники* Георгия Амартола (ХГА) или *Временника*, как он еще известен в научной литературе¹.

Важные данные, подтверждающие древнеболгарское происхождение перевода, содержит Погодинский список (ф. 588, № 1432, РНБ, далее П)². Список П демонстрирует связь древнерусских списков с поздней древнеболгарской или очень ранней среднеболгарской традицией. П относят либо к концу XV (В. М. Ундольский), либо к XVI в. (В. М. Истрин). Краткое описание П с датировкой XVI в. содержит и опись собрания М. П. Погодина³. К сожалению, автор описания не отметила связь П с древнеболгарской традицией; не отмечена эта связь и на стр. 495 в указанной описи, где рукописи классифицированы относительно юсовой орфографии.

Более подробное описание сделала Т. В. Анисимова. Описание это содержит столько неточностей, что на нем также необходимо остановиться поподробнее. Прежде всего, по словам автора, ХГА в П заканчивается на обороте л. 227, в то время как текст хроники продолжается до конца л. 237v.

* Исследование осуществлено при финансовой поддержке Фонда научно-исследовательской деятельности при Софийском Университете им. Св. Климента Охридского (проект 073/2012: “Езикът на староруските ръкописи – преписи от старобългарски преводни текстове”).

¹ **Станков Р.** Славянский перевод Хроники Георгия Амартола в издании В. М. Истрина. – *Palaeobulgaria/Starobългаристика*, (XVIII), 1994, № 1, с. 74-88; **Станков Р.** Из наблюдений над языком древнейшего славянского перевода Хроники Георгия Амартола. – В: *Славистиката в началото на XXI век. Традиции и очаквания*. София, 2003, с. 273-279; **Станков Р.** К проблеме происхождения древнейшего славянского перевода *Хроники* Георгия Амартола. – В: *Преславска книжовна школа. Т. 7. Изследвания в памет на проф. Ив. Гълъбов*. София/Шумен, 2004, с. 57-72; **Станков Р.** Лексический критерий и славянские переводы с греческого. – В: *Преводите през XIV столетие на Балканите*. София, 2004, с. 455-475; **Станков Р.** О критериях локализации древних славянских переводов с греческого. – В: *Диалог и духовност*. Т. 1. Сборник в чест на Румяна Златанова. София, 2006, с. 63-95; **Станков Р.** Древнеболгарский перевод Хроники Георгия Амартола в древнерусской письменной традиции. – *Старобългарска литература*, (39-40), 2008, с. 45-103.

² Краткие сведения о древнерусских списках перевода ХГА с их обозначениями даны в: **Матвеев В., Л. Шеголева.** Книги временные и образные Георгия Монаха. I-II, Москва, 2006, I, с. 32-38; **Станков Р.** Древнеболгарский перевод..., с. 47-48. Более подробные сведения можно найти в: **Анисимова Т. В.** Хроника Георгия Амартола в древнерусских списках XIV-XVII вв. Москва, 2009. Об особенностях списка П мы уже писали: **Станков Р.** Проблемы текстологии древнеболгарского перевода *Хроники* Георгия Амартола. – *Старобългарска литература*, (43-44), 2010-2011, с. 77-80.

³ **Иванова К.** Български, сръбски и молдо-влахийски кирилски ръкописи в сбирката на М. П. Погодин. София, 1981, с. 481.

Относительно 1-го и 2-го писцов у нас нет замечаний; первый написал л. 1–25v (первые 12 строк), а второй – л. 25v (с 13-й строки) – 26v (первые 10 строк). С третьего писца начинается неразбериха в описании Т. В. Анисимовой: “третьему писцу – основная часть текста на л. 26об. (с 11-й строки) – 151об. (без последней строки) – мелким полууставом с элементами скорописи; четвертый написал красивым устойчивым полууставом л. 151 (без 3-х верхних строк) – 151об. (1-я верхняя строка), л. 84 (7 нижних строк), л. 122об.–124 (4 строки сверху); пятый, имевший скорописный почерк, работал попеременно с шестым на л. 151об. (последняя строка) – 153, 156 (с 9-й строки), 157–157об. (4 верхних и 14 нижних строк), 158об. (2/3 листа снизу), 161 (с 5-й верхней строки), 162 (8 нижних строк), л. 162об. (1/3) – 163об. и так далее до л. 179; шестой, соответственно, написал остальную часть текста на тех же л. 151об.–179 (без 13 нижних строк). Возможно, такой характер работы связан с процессом обучения молодых писцов, каждый из которых написал подряд не более одного-двух листов. Седьмой писец мелкой скорописью выполнил в пределах текста, написанного 5-м и 6-м писцами, около 16 строк с 4-й строки л. 157об., 4 верхних строки на л. 173об., с 5-й по 8-ю строки на л. 174 и большую часть текста ХГА с л. 179”⁴.

Бросается в глаза, что над л. 151-151v работало 4 писцов: третий, четвертый, пятый и шестой. На самом деле их было два: третий, написавший весь лист, и пятый, написавший последнюю строку 151v.

Отсутствует характеристика почерка 6-го писца, который как раз и интересует нас больше всего. Почерк 6-го писца, писавший полууставом, появляется на л. 153v и вперемешку с другими почерками доходит до конца текста ХГА в П; например: 153v–157r (первые 14 строк); 158r–158v (первые 12 строк); 159r–161r (первые 4 строки); 161v–162r (без последних 8 строк); 162v–163r (без последних 13 строк); 164r–165r (без последних 13 строк); 165v–166r; 168r (без 5 и 6 строки); 167r–170v (первые 16 строк); 171r–173r; 173v (с 5-й строки); 174r (без строк 6-8) – 174v (без последних 15 строк); 175r (без последних 14 строк); 175v–176r (первые 10 строк); 176v–177v (первые 11 строк); 178r (с 8-й строки) – 179r (строки 1-7, 10-23); 179v–180v (первые 10 строк); 181r–182r (без последних 14 строк); 182v–188v (без последних 15 строк); 189r (без последних 7 строк); 189v (с 8-й строки) – 190v (без последних 9 строк); 191v–192r (без последних 12 строк) и т. д. Т. В. Анисимова же утверждает, что почерк 6-го писца появляется на л. 151v и прекращается на л. 179r⁵.

Итак, шестой писец П оставил ясные следы того, что в рукописи, с которой он списывал текст перевода ХГА (или в ее предшествующем списке), использовалась юсовая орфография. В этом отношении показательно прежде всего употребление буквы большой юс (ϣ). По нашим подсчетам, шестой писец П употребил букву большой юс (ϣ) 414 раз. Из них: правильное

⁴ Анисимова Т. В. Хроника Георгия Амартола..., с. 137.

⁵ Вслед за ХГА в П идут Слова Псевдо-Дионисия Ареопагита. Сколько писцов работало после окончания ХГА у нас нет представления.

употребление ж насчитывает 283 случая, неправильное – 99 случаев, смешение (ж вм. л) – 31 случай.

Случаи правильного употребления ж в П: снлож 153v5 (342,16)⁶; вѣрѣжще 153v15 (342,26, примеч. 13, вѣрѣжще S); смѣтѣж 153v14-15 (342,7); рѣзѣцаважца 154r8 (344,4); ѣстнннж 154r36 (345,6); клеветажциньмь 154r37 (345,7); ѣзѣцаважще 154v4 (345,11); да ѣстнннжт сѧ 154v6 (345,14); ѣстнннжтца 154v6 (345,14); жодѣжциньмь 155r5 (347,1); ѣспытажца 155r10 (347,7); жытростѣж 155r24 (347,25, примеч. 17, жытростѣж S); корѣемьствжжть 155r25 (347,26, примеч. 18, корѣемьствжжють Ч); прѣжѣпѣжще 155r25 (347,26, примеч. 19, прѣжѣпѣжще S); вѣрѣжж 155r27 (347,28); тѣжж 155r33 (348,8); клеветѣжщемь 155r36-37 (348,12); ноцѣж 155v15 (348,28, примеч. 22, ноцѣж S); вѣснжжще сѧ 155v27 (349,11); ноцѣж 155v27 (349,12); ѣпнстолѣж 156v25 (351,26-27); плѣжж 156v30 (352,2); недѣоуѣжжще 157r4 (352,12); рѣжнражциньмь 158r16 (355,10); вѣ стѣжж 158r16 (355,10); проповѣдажще 158r22 (355,17); послѣдствжжть 158r33 (355,30); рѣжци сѧ 159r14 (357,21); сѣшествжжщемь 159v22-23 (359,14); вошѣж 159v28 (359,19); грѣжскжж 162r7 (365,20); нѣжжж 162r8 (365,20); ѣпнстолнж 162r12 (365,25); вѣжж 162r26 (366,11-12); тѣжжца 162v14 (367,9); послѣствжжще 163r4 (368,15); в пѣстынжж 163r13-14 (368-26-27); кровѣжж 163r24 (369,12); сѣжж 164r10 (371,23); влѣгѣжж 164r11 (371,23); ѣдростѣжж 164r14 (371,26); волежжжж 164r17 (372,2); сѣ многожж вѣжтростнжж 164r33-34 (372,20, примеч. 14, вѣжтростнжж ПСЛУН); плаважциньмь 164v5 (373,1); шествжжщжж 164v34-35 (374,1); вѣгжжциньмь 165r1 (374,3); прѣвѣважщжж 165r2 (374,4); вошѣжж 165r6 (374,7); скоростѣжж

⁶ В скобках указываем на соответствующее место первого тома в издании В. М. Истрина [Истрина В. М. Книги временныя и образныя Георгия Мниха. Хроника Георгия Амартола в древнем славяно-русском переводе. Текст, исследование и словарь. Т. I. Текст, Петроград, 1920, Т. II, Греческий текст “Продолжения Амартола. Исследование. Ленинград, 1922, Т. III, Греческо-славянский и славянско-греческий словари, Ленинград 1930]; первое число указывает на страницу, второе – на строку; сохраняем обозначение списков в издании, S означает сумму всех списков. Греческий текст цитируется по изданию К. де Боора [de Boor C. Georgii Monachi Chronicon. I-II, Lipsiae, 1904] с указанием страницы и строки и сопровождается буквой Б.; текст продолжения цитируется по Ватиканскому списку № 153 [Истрин В. М. Книги II, с. 3-65] и сопровождается буквой В.; те небольшие отрывки славянского текста, соответствующие Венскому списку № 40 [Истрин В. М. Книги II, с. 69-73] сопровождаются сокращением Вен.; сравнения с изданием [Муральта Э. Г. Georgii Monachi dicti Namartoli Chronicon. – Ученые записки Второго отделения Импер. Акад. наук, кн. 6, Санкт-Петербург, 1859] сопровождаются буквой М.

165г7 (374,9); вы́со̀тоꙗ 165г11 (374,13); съ ра̀до̀стиꙗ 165г21 (374,22, примеч. 24, съ ра̀до̀стию ПСЛУН); тꙗꙗꙗ 165v20 (376,9); во̀юꙗще 165v22 (376,11); га̀лꙗ 165v31 (376,19); вдо̀внꙗчеꙗ 165v31 (376,19); цꙗ̀рꙗ̀ствꙗꙗщꙗ 166г12 (377,11); ра̀зꙗꙗшꙗлаꙗщеꙗ 166г14-15 (377,13); оꙗ̀но̀тоꙗ 166г16 (377,14); сѐстроꙗ да̀воꙗ 166г16 (377,14-15 – оꙗ̀до̀вою, примеч. 11, да̀вою S) (τῆς ἰδίας ἀδελφῆς Б. 568,5); ꙗꙗ́е (мест. вин. ед.) 166г27 (377,26); вꙗ̀вꙗꙗнюꙗ фꙗ̀но̀со̀фиꙗ 166г30 (378,2); своꙗ 167г14 (380,5); вꙗ̀ а̀лекса̀нꙗ́риꙗ 167г33 (380,25); в па̀стыꙗꙗ кꙗ̀тѐнеꙗꙗщꙗ 167г33 (380,25); цꙗ̀рꙗ̀ствꙗꙗщꙗ 167v2 (381,1); тꙗꙗꙗ 167v9 (381,8); сꙗꙗ 168г23 (383,4); тꙗꙗꙗ 169г8 (385,19); тꙗꙗꙗ 171г1 (390,11); в са̀бо̀тъ 171г2 (390,12); ꙗꙗ́е (мест. вин. ед.) 171г19 (391,1); сꙗꙗ 172v20 (394,20); тꙗꙗꙗ 172v35 (395,4); мо̀лꙗꙗ вѐлꙗ 173г12 (395,16-17); нꙗ̀жеꙗ 173г23 (395,27); хꙗ̀ро̀тоꙗ 173г30 (396,4); ѐпꙗ̀кꙗ̀ствꙗꙗщꙗ 173г33-34 (396,8, примеч. 7, еꙗ̀неꙗꙗствꙗꙗщꙗю S-Сп, ѐпꙗꙗ Сп); сꙗꙗꙗ 174v2 (398,26); ѐпꙗ̀тоꙗ 175г8 (400,6); тꙗꙗꙗ 175v2 (401,11); кꙗ̀рꙗ́ ꙗ 175v5 (401,14); бра̀тꙗꙗ 175v9-10 (401,18); нѐго̀даꙗꙗщꙗ^м 176v11 (403,29); на вы̀ 176v16 (404,3); по̀вꙗꙗꙗщꙗꙗ са 176v23 (404,9); шѐствꙗꙗщꙗ 176v26 (404,12, примеч. 4, хо̀даꙗꙗ Сп); прꙗ̀вꙗꙗрꙗꙗꙗще ꙗꙗꙗꙗ 176v29 (404,14); ѿ̀мꙗꙗꙗꙗще са 177г4 (404,23-24); сꙗꙗ 177г4 (404,24); с ра̀до̀стиꙗ 177г6 (404,25); лꙗꙗꙗ 177г10 (404,29)⁷; скꙗ̀фꙗꙗ 178г8 (407,14); мꙗ̀неꙗꙗ 178г8 (407,14); нѐтоꙗꙗствꙗꙗщꙗ 180г8 (412,19); по̀лꙗꙗ 180г29 (413,1); нꙗ̀воꙗ 180г34 (413,5); ты̀саꙗꙗꙗ... ты̀саꙗꙗ^м 181г4 (414,22 – ты̀саꙗꙗ^м); прꙗ̀рꙗꙗꙗꙗще 181г11 (414,28); по̀слꙗꙗꙗщꙗꙗ 181г13-14 (415,1); хꙗ̀лꙗꙗꙗщꙗꙗ 181г27-28 (415,13); тꙗꙗꙗ 181г22 (416,11); нꙗꙗ 181v35 (416,24); по̀слꙗꙗꙗꙗще 181v35-36 (416,24); сꙗꙗꙗ 182г18 (417,14); ѿ̀мꙗꙗꙗꙗщꙗ са 183г10 (419,15); сꙗꙗꙗꙗ 183v20 (421,3, примеч. 1, сꙗꙗꙗꙗꙗ УВЧ); во̀лꙗꙗ 183v25 (421,7); прꙗ̀лю̀во̀даꙗꙗщꙗꙗ 183v31-32 (421,13); цꙗ̀ѐдро̀тоꙗ 183v32 (421,14); па̀даꙗꙗщꙗꙗ са 184г10 (421,27); в неꙗꙗ 184г31 (422,15); вꙗ̀ꙗꙗꙗщꙗꙗ 184г31 (422,15); тꙗꙗꙗ 184г32 (422,16); тꙗꙗꙗ 184v2 (422,22); вꙗ̀ꙗꙗ 184v28 (423,14 – вы̀ꙗꙗꙗ, примеч. 7, во̀ꙗꙗꙗ ПУВЧ, оꙗ̀во Пб, вы̀ꙗꙗ Сл, вы̀ꙗꙗ Сп); да по̀вꙗꙗꙗ 185г27-28 (424,23); тꙗꙗꙗ 185v5 (425,9); до̀бро̀мꙗꙗꙗꙗꙗщꙗꙗ 185v31 (426,2); тꙗꙗꙗ 186г4 (426,9); сꙗꙗ 186v17 (428,1); сꙗꙗꙗ ꙗ 186v19 (428,3); ѿ̀кꙗꙗꙗ 186v21 (428,5); оꙗ̀мꙗꙗꙗꙗщꙗ 186v33 (428,17); нꙗ̀коꙗꙗ 187v10

⁷ Ср. лꙗꙗꙗ ж. ἀκτίς, в: Старославянский словарь (по рукописям X-XI веков). Под ред. Э. Благовой, Р. Вечерки, Р. М. Цейтлин. Москва, 1994, с. 311; ἀκτίνα Б. 615,7.

(430,7); дш̄к 187v29 (430,28); нар̄и҃чѣ сѧ 187v36 (431,5)⁸; вл̄гтїѣ 188г7 (431,11); вл̄пїѣца 188г30 (432,5); кон҃чннѣ 88г32 (432,7); о҃вїѣ ꙗ 188г33 (432,9); тѣчїѣ 188г34 (432,9); на ф̄ракїѣ 188v1 (432,13); ꙗжннцн 188v13 (432,24, примеч. 20, нет Сп); вл̄гтїѣ 188v18 (432,30); велїѣ 189г16 (434,2, примеч. 1, велнкоуѣ Сп); с лестїѣ 189г18 (434,5); съ многоѣ слоѣ 189г28 (434,14); тѣчїѣ 189г29 (434,16); кознїѣ 189v15 (435,11); і̄ростїѣ 189г22 (435,18, примеч. 20, і̄ростн УвЧ); с радостїѣ многоѣ 189v25 (435,20-21); лѣбовїѣ 189v30 (435,25); съ мнѣ 190г17 (436,23); мл̄тнѣ 190г17 (436,23); недѣвѣдалѣце 190г26 (437,3); тѣчїѣ 190v1 (437,13); поспѣвѣлѣцѣ 190v20 (438,3-4, примеч. 2, поспѣшьствѣющѣ УвЧ); бїѣце 191v5 (440,7); мнѣ 191v21 (440,24, примеч. 23, нет УвЧ); съгрѣшѣлѣцѣмѣ 191v31 (441,7, примеч. 3, разгрѣшающѣмоу УвЧ); разлѣчѣлѣцнм сѧ 191v35 (441,11); ѿсѣдѣс 191v35 (441,11); о҃мнраѣце же 192г1 (441,13, примеч. 9, о҃мнраѣцїѣ ППб, о҃мнраѣцїѣ Сл, о҃мнраѣцїѣ же Сп, о҃мнраѣцѣ сѧ УвЧ); о҃падалѣцнма 192г3 (441,16, примеч. 12, о҃падалѣцнма S-Сп, о҃падалѣцнмн Сп); ѿслабѣлѣце 192г3-4 (441,16); нѣтаѣлѣцѣ 192г5 (441,18, примеч. 13, нѣтаѣлѣцѣ Пб, нѣтаѣлѣцѣ Сп, нѣтаѣлѣцѣмоу УвЧ); бошїѣ 192г8 (441,21, примеч. 18, нет СпУвЧ); вл̄звелнѣ ꙗ 193г6 (444,9); дш̄с моѣ 193г7 (444,11); стѣжѣлѣцїѣ 193г10 (444,12); о҃срѣцѣть ꙗ 193г11 (444,14); ѿбратнѣ ꙗ 193г11 (444,14); да прнїмѣ ꙗ 193г14 (444,16, примеч. 21, ю – нет УвЧ); кафолїїскѣ 193г17 (444,20); єпїстолїѣ 193г27 (445,1); о҃срѣтѣлѣ 193г28 (445,2 – о҃срѣтѣлѣть ю); дш̄к 193г30 (445,4); ѿпаллѣцн 194г5-6 (446,21, примеч. 23, ѿпаллѣцѣ Сп, ѿпаллѣцѣмоу УвЧ); о҃сыпѣлѣцн 194г9 (446,24-25, примеч. 27, о҃сыпѣлѣцн S); поѣтъ 194г11 (446,26, примеч. 28, подалѣцѣ УвЧ); нѣплѣнѣлѣце сѧ 194г11 (446,27, примеч. 29, наслаѣлѣцѣ сѧ Ч); слѣдостїѣ многоѣ 194г23 (447,9-10); в лѣпотѣ 194г25 (447,11); безвѣстнѣ 194г26 (447,12); радѣлѣцн сѧ 194г30 (447,15); с радостїѣ 194г31 (447,17); ꙗ 194г34 (447,19); тѣчїѣ 195v11 (450,11); мрїѣ 195v14-15 (450,14); в̄п̄орѣднцѣ 195v15 (450,15); бошїѣ 195v18-19 (450,18); съ радостнѣ 196г23 (452,2); работѣлѣце 196v20 (453,7); шѣствѣлѣце 196v20 (453,7); развѣмѣлѣ 196v22 (453,8); работѣлѣце 196v22 (453,9); ꙗже 196v24 (453,11); ѡфрѣднѣтїѣ 196v26 (453,12);

⁸ Ср.: нар̄и҃чѣ 188г9 (431,13 – нарнѣчѣтъ); нарнѣлѣ 188г11-12 (431,16 – нарнѣю).

(549,1); дш̄к 233г25 (558,15); дзщерїк 234v6-7 (561,27); дзщерїк 234v11 (562,2); феѠѠанїк 236г28 (566,27); тыкщць 236г30 (567,2); дш̄к 236v27 (568,6); се̄к 236v36 (571,29).

Случаи неправильного употребления ж в П: ѡѡстафнж 154г13 (344,10); славацк 154г15 (344,12); нсправленїк 154г22 (344,20); данїк 156v14 (351,13-14, примеч. 14, д'бланню Сп); подовьетвнж 158v2 (356,3); цр̄твїк 161г21 (366,6, примеч. 3, цр̄твїк ПСЛУНЧ); чкдєсы 163г21 (369,8); ѡѡксентнж 164г1 (371,13); прѣложенїк 164г3 (371,16); цр̄твїк 164г24 (372,9); ѡмаксовїк 164v16 (373,13); ѡѡѡ сїк 164v20 (373,16); феѡѡдосїк 164v35 (374,1); ѡѡѡдосїк 165г2 (374,4); феѡѡдосїк 165г14-15 (374,16); нспсннїк 165v36 (376,24); ржмышленїк 166г5 (377,2); добродѣтелствнж 166г28 (377,27-28); науннанїк 166г36 (378,8); арсенїк 167г5-6 (379,24); арсенїк 167г8-9 (379,27); ѡнорїк 167v2 (381,1); грнгорїк 167v20 (381,19); рскоположенїк 171v32 (392,22, примеч. 20, рскоположенню S); 173г8 (395,13); аркадїк 173г14 (395,18); свцк емв 173г10 (395,15, примеч. 13, свцк емв ПСЛУН); ѡсвженїк 173г27 (396,1); аркадїк 173v13 (396,23); феѡѡдосїк 174v19 (399,15); оѡвеналїк 174v21 (399,17); ѡѡѡдосїк 175г22 (400,20); сѣдданїк 176г7 (402,19); нѣремїк 176v14 (404,1); оученїк 177г8 (404,28); чквствнѡ 177г10 (404,30); ѡѡѡнмїк 179v3 (411,2); несторїк 180г33 (413,4); нсправленїк 181г17-18 (415,4); ѡсвженїк 181v14-15 (416,5); ѡѡтнхїк 182v6 (418,8, примеч. 4, ѡѡтнхню S); страхв велїк 184г8 (421,25); вѣ оѡшїк 184г15 (422,1); жнтїк 185г34 (425,1); подрвмїк 186v20 (428,4); двѡк 186v23 (428,7, примеч. 6, двѡк S); сѣдданк 186v26 (428,9); ѡѡнѡ¹⁰ 187г1 (428,21); чкжїн 188г32 (432,8); цр̄твїк 188г36 (452,11); константнж 189г8-9 (433,24); жловїк 189г15 (434,2); Нраклїк 189v36 (436,5); ѡѡѣтованїк 190v3 (437,16); двѡк 191v15 (440,17); спсненїк 192г23 (442,9); квнкѡѡларнїк (!) 193v4 (445,14 – квнкѡѡларню (πρὸς... κουβικουλάριον), примеч. 13, нет УВЧ); желанїк 194г16 (447,3); трсдк 194v2 (447,25); безвмїк 196v9 (452,28); вѣтрѡв... велїк 197г8 (453,30); чкдн са 197v5 (455,4); ѡсвженїк 198v2-3 (457,9); чквственоѡ 198v12 (457,19); чквственын 198v17 (457,24); спсненн 198v31 (458,8); вѣстанїк 199г26 (459,15); предданїк 199v3 (459,29); вѣзвѣденїк 200г25 (461,30); строенїк 200v11 (462,26); кнасж 201v15

¹⁰ Слово написано очным о.

(466,7); прише̑шѣ 201v16 (466,7); кѡстантѣнѣ 201v17-18 (466,8); ѡзѣмствованѣ 201v30 (466,22, примеч. 9, ѡзѣмствованію УВЧ); ѡеѡ̑ сѣѣ 202r5 (467,7); кѡстантѣнѣ 202r5 (467,7); проценіѣ 202r15 (467,19); тоѣ (род.-местн.) 202r36 (468,14); нечѣстнѣѣ 203v25 (471,28, примеч. 29, нечѣстнѣѣ S-Сп); црѣтѣѣ 203v28 (472,4); кѡстантѣнѣ 203v36-204r1 (472,14); вѣтрѣ веліѣ 204r12 (472,28); ѡбычѣѣ 204v16 (474,27); безѣмѣѣ 205v22 (478,1); бл҃гочѣстнѣѣ 207r3 (481,20, примеч. 14, бл҃гочѣстнѣѣ ППБСлЧ); нѣзекѣѣ 201v32 (493,16, примеч. 8, езекию СпУВЧ); чѣдеса 211r24 (494,19, примеч. 11, чюдеса Сп); чѣдеса 211r26 (494,22); чѣдствѣють 212v3 (чѣдствѣють 497,22, примеч. 12, чѣдствѣють S, *τερατεύονται*)¹¹; двоѣ 217r28 (511,11); нше̑шѣ 226v27 (538,14); црѣтѣѣ 227v25 (542,17); ѡзѡвнѣѣ 228r12 (543,16); ѡчнѣѣ 229v18 (548,7); чѣдне са 232r23 (555,22); пѣшѣ 232r31 (556,3); мѣѣ 234v25 (562,18); мѣѣ 234v34 (562,28); нарцѣнѣѣ 236v32 (571,24).

Случаи употребления ѣ вместо а: повелѣшѣ (аор. 3 л. мн.) 153v33-34 (343,22, примеч. 8., повелѣшѣ... ПСЛУн); рѣшѣ (аор. 3 л. мн.) 154v4 (345,12); да оѣставѣѣ са (наст. 3 л. мн.) 154v6-7 (345,14-15 – оѣставѣѣ са); нзѣзошѣ¹² (аор. 3 л. мн.) 159r24 (358,5 – нцезошѣ); прнѣшѣ (аор. 3 л. мн.) 159v11 (359,3); просѣцнѣ (прич. наст. дат. мн.) 159v21-22 (359,13); дѣшѣ (аор. 3 л. мн.) 160r14 (360,14); рѣсѣ своеѣ (мест. ж. вин. мн.) 163r24 (369,12, роукоу свою, примеч. 8, роуки Сп, примеч. 9, своеѣ Сп, свою УВЧ, *τὰς χεῖρας*; верное чтение дает Сп); тоѣ (мест. ж. род. ед.) 163r21 (369,8 – тою, *ταύτης*); прннесошѣ (аор. 3 л. мн.) 164r3 (371,15); бышѣ 164v2 (372,25); нзгѣвошѣ (аор. 3 л. мн.) 164v11 (373,7); прѣшѣ (аор. 3 л. мн.) 165v9 (375,22); бышѣ (аор. 3 л. мн.) 172r5 (392,30); ѣже (мест. м. вин. мн.) 178r9 (407,15); вѣташѣ (аор. 3 л. мн.) 181v11 (416,1 – вѣташѣ); нзѡлншѣ (аор. 3 л. мн.) 185v29-30 (425,31 – нзѡлншѣ); вѣсмерѣѣшѣ (аор. 3 л. мн.) 188r26 (432,1 – вѣсмерѣѣшѣ); потребншѣ (аор. 3 л. мн.) 188v2 (432,13-14 – потребншѣ, примеч. 10, потребншѣ S); вѣшѣ (аор. 3 л.

¹¹ Это не случай мены юсов. Чтение в Ун в издании В. М. Истрина остается неясным, так как глагол чѣдствѣвати (*τερατεύομαι*) окказиональное образование – его нет в существующих словарях. Словари не дают никаких сведений и о существовании глагола чѣдствѣвати; ср. в списке Е²: чѣдствѣють 351v12.

¹² Похоже, писец первоначально написал а, затем исправил на ѣ.

мн.) 189г25 (434,12); положншж (аор. 3 л. мн.) 189в8 (435,4 – положнша); нашж (мест. вин. мн.) 190г32 (437,8 – наша); страшжциї (прич. наст.) 194г33-34 (447,19 – страшацин); вышж (аор. 3 л. мн.) 198в34 (458,12 – выша); вѣдшж (аор. 3 л. мн.) 199г34 (459,24 – вѣдша); нарекошж (аор. 3 л. мн.) 201в9 (465,29 – нарекоша); вышж (аор. 3 л. мн.) 203в11 (471,12 – выша); повръгошж (аор. 3 л. мн.) 205в24 (478,4 – повръгоша); вышж (аор. 3 л. мн.) 222г25 (525,19 – выша); вышж (аор. 3 л. мн.) 223г5 (527,18 – выша); ѿ зож (род. ед. ж.) 226г21 (536,23 – Зоа).

Один случай употребления большого юса остается неясным: дѣла нашж 155г10 (347,8 – наша).

Спорадически употребляет букву ж и другой писец П: вѣрв... сїж 196г11 (451,19); тысжць 201г28 (465,12).

Необходимо обратить внимание на то, каким образом Истрин приводит разночтения по другим спискам в издании перевода ХГА: “*В вариантах удерживалась орфография того списка, который указывался первым при перечислении списков; в вариантах же, отмеченных буквой S (сумма), удерживалась орфография списка П, как первого по алфавиту*”¹³.

Беглый взгляд на издание показывает, что среди вариантов S встречается довольно часто; так же довольно много случаев, в которых среди вариантов присутствует и буква П. Можно утверждать, что список П (точнее, его орфография) занимает важное место при приведении разночтений в издании В. М. Истрина.

В итоге, относительно буквы ж Истрин отразил орфографию П всего в 13 случаях (6 правильных употреблений, 6 неправильных и 1 случай мены юсов): вѣрвжце 153в15 (342,26, примеч. 19, вѣрвжце S); хытростїж 155г24 (347,25, примеч. 17, хытростїж S); прѣжепїжце 155г25 (347,26, примеч. 19, пржепїжце S); ноциж 155в15 (348,28, примеч. 22, ноциж S); выстростнж 164г33-34 (372,20, примеч. 14, выстростнж ПСЛУН); македонїж 199в19 (460,14, примеч. 9, македонїж S); црѣтвїж 161г21 (366,6, примеч. 3, црѣтвїж ПСЛУНЧ); свцж емз 173г10 (395,15, примеч. 13, свцж емз ПСЛУНЧ); двож 186в23 (428,7, примеч. 6, двож S); нечѣстнвїж 203в25 (471,28, примеч. 29, нечѣстнвїж S-Сп); блгочѣстнвїж 207г3 (481,20, примеч. 14, блгочѣстнвїж ППБСЛЧ); чждѣствїють 212в3 (497,22, примеч. 12, чждѣствїють S); повелѣшж 153в33-34 (343,22, примеч. 8, повелѣшж ПСЛУН).

¹³ Истрин В. М. Книги I, X.

В 10 случаях орфографию списка П Истрин искажил (7 правильных употреблений ж, 2 неправильных и 1 случай мены юсов): съ радостѣж 165г21 (374,22, примеч. 24, съ радостію ПСлУн); ѣпкъпъствъжщъ 173г12 (396,8, примеч. 7, ѣпкъпъствъжщю S-Сп); вѣшѣж 184в28 (423,14, примеч. 7, вошню ПУвЧ); оумнражце же 192г1 (441,13, примеч. 9, оумнражце ППб); оупадажцима 192г3 (441,16, примеч. 12, оупадажцима S-Сп); с кровѣж 199г7 (458,21, примеч. 17, с кровію ПСПУвЧ); воужца 202г19 (467,24, примеч. 13, воюца ПСл); рскоположеніж 171в32 (392,22, примеч. 20, рскоположенію S); ѡуѣтнхѣж 182в6 (418,8, примеч. 4, ѡуѣтнхю S); потревншж 188в2 (432,13-14, примеч. 10, потревнша S).

Даже в тех случаях, когда Истрин отразил букву ж П встречаются мелкие неточности в передаче вариантов; самой впечатляющей является гибридная русско-болгарская форма прѣжепѣжце при прѣжепѣжце оригинала, та же самая форма читается и в реконструкции в первом и третьем подвалах на стр. 347. Стоит ли удивляться, что после подобных “реконструкций” в научной литературе появились высказывания о совместном “русско-болгарском” переводе ХГА.

В некоторых случаях указаны варианты других списков, вариант П “опущен”: нспытажце 155г10 (347,7, примеч. 6, нспытажце СПУвЧ); корьмьѣствъжтъ 155г25 (347,26, примеч. 18, корьмьѣствъжтъ Ч). В одном случае П неточно приписано использование ж: корсвнж 199г17 (459,4, примеч. 2, корсвнж П).

Как видно, в громадном большинстве случаев орфография П относительно использования буквы ж не отражена в издании В. М. Истриным. По этому поводу хорошо вспомнить слова П. А. Лаврова, который, отметив зависимость списков ХГА от “юсового” текста вместе с меной юсов, писал: “Нам не ясно, отмечались ли юсовые написания др. списков, или опускались. Но если бы даже были только приведенные примеры, то и они сохраняли бы значение. Такие случаи возможны. В одной рук. слов Иоанна Златоустого Хиланд. мон. серб. письма на пергаменте встретилось два примера с ж на большого объема рукопись”¹⁴.

Мена юсов отмечена и в списке Ун: не послушашж 274,13-14 (в П и Е²: не послвшаша 120г7-8; 185г26)¹⁵. К сожалению, у нас нет возможности установить, имеются ли в Ун другие подобные написания. Надеяться на корректность издания В. М. Истрина не приходится. Говорить о случайности

¹⁴ Лавров П. А. Георгий Амартол в издании В. М. Истрина. – Slavia, 1925-1926, IV, с. 466-467.

¹⁵ Ср. также: Матвеев В., Л. Щеголева. Книги I, с. 428; Книги II, с. 179, примеч. 46 к стр. 428.

или об упущении тут нельзя, налицо явная тенденциозность со стороны В. М. Истрина. Автор издания постарался скрыть от исследователей как раз ту информацию, которая пролила бы свет на происхождение перевода ХГА. Поэтому не удивительно, что Н. Н. Дурново в своей рецензии на труд В. М. Истрина отметил три случая употребления буквы ж и три случая смешения а и ж да и то с ссылкой на статью П. А. Лаврова¹⁶.

Мена графем ж и а встречается уже в классических древнеболгарских памятниках¹⁷, при этом принято говорить о “правильной” и “неправильной” мене юсов. “Правильная” мена имела место в позиции после исконно мягких согласных (*j*, *λ*, *ŋ*, *ρ* и шипящих) и состоит в том, что после ш, ж, шт, жд, на месте а и ж пишется только ж, а после *λ*, *ŋ*, *ρ* пишется только а; в остальных случаях имеем дело с “неправильной” меной¹⁸.

В нашем случае важно выявить значение этого явления для истории возникновения славянского перевода ХГА, выяснение причин и распространения его в болгарской книжности и болгарских диалектах¹⁹ остается за рамки настоящего исследования.

Самое простое объяснение мены юсов можно найти у Б. Велчевой: это замена а на ж после этимологически мягких согласных (ж, ш, шт, жд, ч, j); явление – часть общего процесса перехода гласных переднего ряда в гласные заднего ряда после этимологически мягких согласных и *j*²⁰. Несколько иное объяснение предлагает А.-М. Тотоманова: мена юсов после исконно мягких согласных отражает лишь первоначальный этап данного явления, которое затем распространилось и после других согласных звуков, не бывших

¹⁶ *Дурново Н. Н.* Рецензия на: *Истрин В. М.* Книгъи временънъзна и възражъна Гевургъна мнѣна. Хроника Георгия Амартола в древнем славянорусском переводе. Текст, исследование и словарь. Том III. Греческо-славянский и славянско-греческий словари. Ленинград. Издательство Академии Наук СССР. 1930. L + 348 стр. – В: *Дурново Н. Н.* Избранные работы по истории русского языка. Москва, 2000, с. 747.

¹⁷ *Ван-Вейк Н.* История старославянского языка. Москва, 1957, с. 201 и сл. (рус. перевод: *Geschichte der altkirchenslavischen Sprache. von Nicolaus Van Wijk*, Berlin und Leipzig, 1931); Граматика на старобългарския език. Под. ред. на И. Дуриданов. София, 1991, с. 544-545; *Тотоманова А.-М.* Из старобългарската историческа фонетика. София, 1992, с.3-31, 34-35; *Kurz J.* Nazalni vokali u Asemanovu kodeksu. – *Slovo*, 20, 1970, p. 5-28.

¹⁸ *Ван-Вейк Н.* История..., с. 210.

¹⁹ См.: *Мирчев К.* Историческа граматика на българския език. 3 изд., София, 1978, с. 110-115; *Велчева Б.* Среднобългарският вокализъм. – В: Преславска книжовна школа. Т. 6, София, 2002, с. 25-30; *Тотоманова А.-М.* Из старобългарската историческа фонетика..., с. 26-44; *Тотоманова А.-М.* Среднобългарският вокализъм. – В: *Тотоманова А.-М.* Из историята на българския език. Сборник статии. София, 2009, с. 36-42; *Тотоманова А.-М.* Среднобългарският вокализъм. – В: Пъвне мало Гевургъно. Сборник в чест на 65-годишнината на проф. Георги Попов. София, 2010, с. 610-617; *Иванова-Мирчева Д., И. Харалампиев.* История на българския език. Велико Търново, 1999, с. 61-68; *Харалампиев И.* Историческа граматика на българския език. Велико Търново, 2001, с. 59-65.

²⁰ *Велчева Б.* Среднобългарският вокализъм..., с. 28-29.

исконно мягкими; в результате было переосмыслено значение графемы *а* в знак, обозначающий гласный заднего ряда²¹.

То, что мы видим в работе шестого писца П в принципе не противоречит цитированным мнениям. Нужно специально оговорить то обстоятельство, что при отсутствии буквы *ж* в орфографии древнерусских списков ХГА обнаружить все случаи мены юсов в тексте такого большого объема не так просто. Поэтому ограничимся анализом материала шестого писца П и некоторых других примеров, подмеченных при работе над текстом перевода ХГА.

Материал шестого писца П дает следующую картину: *ж* в м. *а* после ш (25 раз, из них – 23 в аористном окончании 3 л. мн.), после *ј* в конце слова (3 раза, 1 раз после *в*, где следовало бы ожидать наличие эпентетического *л*), после *с* (1 раз), после *в* (1 раз); т. е. мена юсов встречается в основном после исконно мягких согласных, исключением является *с*, который в древнеболгарской фонологической системе мог быть и твердым и мягким.

Из древнеболгарских памятников *ж* в м. *а* в аористном окончании 3 л. мн. встречается только в Боянском палимпсесте XI века. Правда, И. Добрев, издавший текст памятника, толкует эти случаи как результат морфологической аналогии²². К ним автор относит и случаи мены юсов в формах наст. 3 л. мн.; в нашем тексте это: *да оѣставѣт са* 154v6-7 (345,14-15 – *оставать са*), а также – *нарнѣа* 188r9 (431,13 – *нарнѣуть*), *нарнѣать* 188r11-12 (431,16 – *нарнѣть*). Последние два примера дают *а* в м. *ж*. Основания И. Добрева для морфологического истолкования окончания *-шж* в м. исконного *-ша* в 3 л. мн. аор. не очень убедительны. По мнению автора, *-шж* появилось под влиянием имперфектного окончания *-хж* после отвердения ш в конце древнеболгарского периода. При этом И. Добрев исходит только из материала Добромирова Евангелия (ДЕ²³) начала XII в., где, по его словам, *-шж* регулярно представлено, а так как в памятнике *почти не представлена*²⁴ мена юсов после ж и ш, то и окончание *-шж* – результат морфологической аналогии. Заметим, что автор аргументирует свою теорию некорректным сочетанием *почти не представлена*. На наш взгляд, мена

²¹ *Тотоманова А.-М.* Среднобългарският вокализъм..., 2009, с. 38; *Тотоманова А.-М.* Среднобългарският вокализъм..., 2010, с. 612.

²² *Добрев И.* Глаголическият текст на Боянския палимпсест. Старобългарски паметник от края на XI век. София, 1972, с. 84-85.

²³ Этим сокращением обозначаем также и издание Б. Велчевой [Добромирово евангелие. Български паметник от началото на XII век. Подготви за издаване *Боряна Велчева*, София 1975]; в дальнейшем примеры цитируются по этому изданию с указанием на лист рукописи и на страницу в круглых скобках.

²⁴ В оригинале: *почти не се среща*.

юсов после ж и ш в ДЕ представлена достаточно хорошо: -жѣ- вм. -жа- в формах действительного причастия (23 раза) и в 3 л. мн. наст. (5 случаев); -шѣ- вм. -ша- в формах действительного причастия (11 случаев) и в 3 л. мн. наст. (6 случаев). Например:

възлежѣн 110619-20 (стр. 264); възлежѣще 47618 (стр.136); възложѣ 26614 (стр. 90), 94a18 (стр. 231); дръжѣть 59a5 (стр. 159); лежѣць 3564 (стр. 112); належѣцюу 45a11-12 (стр. 131); обложѣть 102615 (стр. 248); слоужѣци 37a19 (стр. 115);

дышѣцюу 139612 (стр. 330); слышѣть 66С3-4 (стр. 436); слышѣще 43617 (стр. 128); слышѣщен 5867-8 (стр. 158), 5965 (стр. 160); оуслышѣть 137a10 (стр.325); оутѣшѣть сѧ 50613-14 (стр. 142).

Ср. также: лежа 159a15 (стр. 371); слышатъ 58614 (стр. 158); слышѣци 51a10 (стр. 143); слышѣще 59a5 (стр. 159).

По нашим подсчетам, в ДЕ 220 случаев окончания -ша и 256 случаев окончания -шѣ; учитывая тот факт, что -шѣ превалирует в средней части рукописи, а -ша – в начале и конце сохранившейся части рукописи, можно считать соотношение -ша/-шѣ приблизительно равным, так как начало рукописи не сохранилось, а конец поврежден.

Несмотря на широкое употребление окончания -шѣ в ДЕ, оснований для его морфологического истолкования мало. Тем более, что в построении И. Добрева имеется еще один слабый пункт: по его мнению, в формах действительного причастия наст. времени в Боянском палимпсесте произошло обобщение ѧ на месте ѣ, тогда как материал ДЕ показывает противоположный результат – ѣ на месте ѧ (после ж и ш) в действительных причастиях наст. времени. К тому же в ДЕ встречаются также случаи, которые свидетельствуют о том, что представления писцов рукописи более близки к идее фонетической орфографии, нежели к морфологической: ншѣтъшѣ (вм. ншѣдъша) 62a1-2 (стр. 165); шѣтъше (вм. шѣдъше) 6768-9 (стр. 176); съпатѣшѣ (вм. съпадъша) 6963-4 (стр. 180); сътъшн (вм. съдъшн) 7163 (стр. 184) и т.д. Правда, данные примеры ограничены только оглушением [д] после падения ѣ, но здесь показателен случай съпатѣшѣ, в котором после ш видим ѣ вм. ѧ. Фонетическое объяснение данному явлению предлагает и А. М. Селищев, согласно которому, особая артикуляция шипящих вызывала

диспалатализацию гласного переднего ряда (например, ь > ъ – шъдъ, написания шѣ, жѣ вм. ша, жа связаны с веляризацией а²⁵.

Материал работы шестого писца П обнаруживает сходство с картиной мены юсов в Боянском палимпсесте и ДЕ. Можно допустить, что мена юсов в П относится к рубежу XI и XII столетий.

Приведем еще пару примеров мены юсов в ХГА: ѿ Поуѣнню (поуѣнна S-Сп, пѣѣа E²) 38,21 – παρὰ τῆς Πυθίας Б. 19,15-16²⁶; ѿ марманью (нмарменью S) н тнхню 74,6 – ἐκ τῆς εἰμαρμένης καὶ τύχης Б. 81,21-22²⁷; въ ѡтровоу (ѡтровъ S²⁸, E²) 151,8 – εἰς τὸ ἦπαρ Б. 209,18.

В первых двух примерах наблюдается ж вм. а в род. ед. ж., а в третьем – а вм. ж в корне слова²⁹. На эти случаи обратил внимание еще П. А. Лавров³⁰. Еще один пример: въроуѣ (въроуѣ СпУв, върѣа ПЕ²) тако 344,21 – πιστεύειν οὕτως Б. 509,23³¹; въроуѣ из въроуѣѣ (ѣ), въроуѣа и върѣа из въроуѣа (а).

Весьма странный комментарий относительно употребления ж сделал Н. Н. Дурново: “Некоторые замечания Л[аврова] основаны на недоразумении или являются простыми ошибками. Употребление ж в рукописях XV и XVI в. не может говорить о том, что было в XI, потому что на Руси в XV в. была мода писать ж”³².

Как уже было отмечено, Н. Н. Дурново знал лишь о трех случаях употребления ж. При таком количестве примеров говорить о моде не то что странно, а неправомерно. С другой стороны, 283 правильных написания с ж и 31 случай ж вм. а в П говорят о том, что ни о какой моде тут речи быть не может. В противном случае мы бы вынуждены были признать данью моде как раз те особенности, указывающие на древнеболгарский протограф древнерусских списков перевода ХГА. Иными словами, мы бы оказались не в

²⁵ Селищев А. М. Старославянский язык. Часть первая. Введение. Фонетика. Москва, 1951, с. 261.

²⁶ Матвеев В., Л. Щеголева. Книги I, с. 125; Книги II, с. 26, примеч. 29 к стр. 125.

²⁷ Матвеев В., Л. Щеголева. Книги I, с. 173; Книги II, с. 49, примеч. 45 к стр. 173.

²⁸ В П: ѡтровоу 66г30.

²⁹ В русских диалектах встречаются формы *ятреб*, *ятреба* ‘живот’, ‘желудок’, ‘утроба’ [Даль В. И. Словарь живого великорусского языка. I-IV, Москва, 1978-1980 (репринт 2-го издания); IV, с. 682], но вокализм суффикса (о вместо е) вместе с вариантом ѡтровъ других списков ХГА говорит в пользу мены юсов.

³⁰ Лавров П. А. Хроника Георгия Амартола..., IV, с. 466.

³¹ Матвеев В., Л. Щеголева. Книги I, с. 526; Книги II, с. 223, примеч. 13 к стр. 526; Матвеев В., Л. Щеголева. Временник Георгия Монаха (Хроника Георгия Амартола). Русский текст, комментарий, указатели. Москва, 2000, с. 275: “Верую так”.

³² Дурново Н. Н. Рецензия..., с. 748.

месте *tj), характерную для раннего периода древнерусской письменности, – с другой (ср. употребление ѣ на месте *tj, kt' в Изборнике 1076 г.³³). Ср. также: оуѣраѣж 465,18 – δέχωνται Б. 731,7 при ѣраѣю в П (201г36) и E² (326г7) оуѣраѣю^т Сп; форма восходит к оуѣраѣжъ; ѣ вм. ѡ относится к древнерусской традиции. Можно привести и другие примеры с ѣ (из *tj): ваѣнѣн^н 158г23 (355,19 – ваѣнн), но ваѣн^н 196в29, 196в30 (453,15, 453,16 – ваѣн + E²); тысяѣъ 180г14 (412,15), но тысяѣъ 213г10 (499,18 + E²). Могут возразить, что те случаи, когда в большинстве списках читаются формы ваѣн, тысяѣъ, восходят к оригиналу перевода ХГА. Регулярное употребление слов ваѣнн, тысяѣа с ѡ (из *tj) показывают несостоятельность подобного аргумента.

Ср. еще: млѣѣаѣемь 165в9 (375,21-22 – молѣаѣемь); врѣма 164в26, 172в21 (373,22, 394,21 – врема). Специального внимания заслуживает такой пример из П как: ѣзыкъ тѣ 195в10 (450,11 – ѣзыкъ тѣ – τὸ ἔθνος Б. 700,5); в нем наряду с правильным употреблением ѣ стоит ѡ в конце слова вм. ѣ, что свойственно древнеболгарской орфографии, к тому же здесь мы видим и постпозитивное употребление указательного местоимения, приведшее к возникновению болгарской членной формы. Другой показательный пример: своѣ вртѣпн ѣ кѣѣа 169г16 (385,17 – своѣ вртѣпы н коѣѣа, примеч. 10 – коѣѣа СлСпУн). В этом примере одни списки сохранили правильное употребление ѣ, другие – нет, одни списки сохранили ѡ после р (из *tbrt) – вртѣпн, другие – нет, одни списки сохранили ѡ (из *tj) коѣѣа, другие – нет (кѣѣа, коѣѣа).

Встречающиеся в П неправильные написания с большим юсом (ѣ) в формах дат. ед. слов м. и ср. р. (см. выше) могут иметь отношение как к традиции древнерусской (Остромирово евангелие, например), так и к периоду Второго южнославянского влияния, когда был писан список П. В свете всех данных следует отнести неправильные написания ѣ за счет древней традиции. На древнерусскую традицию указывают и такие редкие написания, как оѣнѣтоѣж 166г16, где находим оѣ на месте ю.

Подводя итоги данным наблюдениям над орфографией одного из писцов списка П, можно сказать, что у нас достаточно оснований считать, что П восходит к поздней древнеболгарской традиции (конец XI – начало XII в.) через посредство древнерусского списка (не ранее первой половины XII в.), отразившего отдельные явления, характерные для древнерусской традиции. В

³³ *Изборник 1076 года*. 2-е изд., I-II, Москва, 2009, I, с. 133-134.

этом плане необходимо отметить следующие моменты: 1) правильное и неправильное употребление ꙗ; 2) сходство между П и Боянским палимпсестом и ДЕ в отношении окончания -шꙗ (< -ша); 3) особенности, относящиеся к древнерусской традиции (ч из *tj, *kt', начальное ѡ в м. ю). Предполагать существование поздней среднеболгарской традиции распространения раннего перевода ХГА нет смысла³⁴. Это означало бы, что утратилась не только древнеболгарская рукописная традиция этого текста, но и среднеболгарская, что уже менее вероятно. Материал работы шестого писца П снимает все вопросы относительно происхождения славянского перевода ХГА, который без всякого сомнения был сделан в Болгарии во второй половине X в.

ON THE LANGUAGE OBSERVATIONS OF THE OLD BULGARIAN TRANSLATION OF THE GEORGE HAMARTOLOS' *CHRONICON*

Rostislav Stankov

The paper deals with orthographical features of manuscript P (f. 588, № 1432, Russian National Library in Saint Petersburg). It has been found that one of manuscript copyists rather often uses the letter ꙗ (414 cases). Most of these cases (283) are correct, there are also incorrect uses for letter ѡ (99), and in 31 case letter ꙗ is used incorrectly for ѡ. It must be underlined especially that V. M. Istrin deliberately screened the fact from scholars – the edition of the George Hamartolos' *Chronicon* shows only 13 uses of letter ꙗ in P. The analysis of the confusion of letters ꙗ and ѡ reveals a similarity between P and *Boyana palimpsest* and *Dobromir Gospel (Dobromirovo evangelie)*; also there are some features in P that refers to the Old Russian tradition. On these grounds, it has been made a conclusion that P goes to the late Old Bulgarian tradition (11-12th cc.) through the Old Russian copy from the first half of 12th c. The data from P take down all questions about the origin of Slavonic translation of George Hamartolos' *Chronicon* – it was undoubtedly made in Bulgaria in the second half of 10th c.

Ключевые слова: древнеболгарский язык, древнерусский язык, переводы, орфография, Хроника Георгия Амартола, Добромирово евангелие, Боянский палимпсест.

³⁴ В более ранней нашей работе предполагалось существование среднеболгарских списков: *Станков Р. О критериях локализации...*, с. 68.